CONEXO.net
Diario online de Congresos, Reuniones e Incentivos
**Jueves 23 de Diciembre 2010** / Número 1213



**Actualidad**

# Los elementos no verbales de un congresista o de un ponente pesan sobremanera en la traducción e interpretación del contenido

La coordinadora del estudio recomienda educar al Sector en estos aspectos para facilitar el entendimiento

Jueves, 23/12/2010

IMPRIMIR ENVIAR A UN AMIGO

CONEXO.net / Los parámetros no verbales de un ponente pesan sobremanera en la traducción e interpretación del contenido. Esta es la principal conclusión del proyecto 'Interpretación simultánea: maximizadores y minimizadores de la calidad', elaborado por ECIS y coordinado por la profesora Ángela Collados de la Universidad de Granada.

Un traductor en su cabina.

Andalucía Innova explica que el proyecto, incentivado por la Consejería de Economía, Innovación y Ciencia de la Junta de Andalucía, recoge que en todos los puntos de esta cadena de comunicación son importantes, tanto los elementos no verbales del intérprete hacia el usuario que recibe la comunicación como los del interpretado —como puede ser un congresista o un parlamentario— hacia el intérprete.

Así, indica que la voz, el estilo, la dicción, la fluidez, el acento, la terminología, la entonación, la cohesión, la transmisión correcta, o la transmisión completa son los diez parámetros con los que estos expertos han analizado la calidad en la traducción e interpretación simultánea. De entre todos estos parámetros, han concluido que algunos como "la dicción y la fluidez influyen mucho más de lo que se pensaba a la hora de valorar una interpretación".

Para ello, los investigadores han llevado a cabo diferentes líneas de trabajo. Por un lado, han desarrollado estudios de carácter experimental preparados en el Centro de Instrumentación Científica de Granada. La profesora Collados explica que se parte de un discurso en lengua extranjera y se pide siempre al mismo intérprete que realizara la interpretación siguiendo diferentes directrices (cambios de entonación o de velocidad, por ejemplo).

A continuación se presenta para su valoración a usuarios de las universidades de Las Palmas, Valencia, Castellón, Málaga y Granada. Según afirma, "los resultados demuestran que efectivamente el usuario, casi siempre de forma no consciente, castiga mucho una interpretación en la que los elementos no verbales no son los adecuados, y no pueden entrar a valorar lo suficiente la interpretación que no es tan buena desde el punto de vista del contenido".

### Aspectos que se pueden mejorar

"Cuando se le pregunta a un usuario si estos aspectos no verbales son importantes, suele responder que no", añade. Sin embargo, el resultado de esta investigación demuestra "lo contrario, siendo la primera vez que se llega a una conclusión como ésta en la investigación sobre calidad de la interpretación". En este sentido, indica que todos estos aspectos se pueden trabajar y mejorar, "incluso la agradabilidad de la voz, y que el intérprete los puede optimizar", afirma Collados.

En cuanto al "interpretado", aspectos como la velocidad del ponente, si el discurso es leído o no, o si tiene acento no nativo ocupan lugares destacados. "Por ejemplo, un ponente monótono, puede desvirtuar una interpretación porque el profesional pierda la atención o el hilo, y dificultar así el entendimiento final entre el ponente y el usuario de la interpretación", añade.

"Creemos que habría que educar a los organizadores de congresos, a los ponentes y

**AGENCIAS**

*Acceso al Diario online*

España recibe cerca de un 3% más de turistas en noviembre, registrando el séptimo aumento consecutivo

El Congreso reclama a Sebastián que comparezca para explicar las pérdidas del Turismo por el conflicto de los controladores

Las ventas de billetes de avión en las agencias españoles bajan ligeramente en noviembre, situándose en 336 millones de euros

Los precios del transporte aéreo bajan un 0,4% en el tercer trimestre del año, respecto al mismo periodo de 2009

El presupuesto del Patronato de Turismo de Gran Canaria disminuye un 3,3%, hasta los 8,9 millones

La Ruta del Vino Montilla-Moriles lanza un nuevo sistema de envío de información e imágenes para teléfonos móviles

La Hemeroteca ya está disponible
HEMEROTECA

**HOTELERIA**

*Acceso al Diario online*

Pajín pide a los hosteleros que confíen en la nueva Ley Antitabaco, que puede ser una 'oportunidad' de negocio

Gran Canaria quiere ser puerto de base de cruceros para aumentar el número de pernoctaciones en la isla

Los alojamientos hoteleros de Granada podrán vender 'forfaits' para la estación de esquí de Sierra Nevada

El Hotel Dolce Sitges refuerza sus servicios con un acuerdo con la empresa Fitness Excellence

La Asociación Nacional para la Calidad del Turismo Rural firma un convenio con el Banco Sabadell

La cadena Best Western incorpora su primer hotel en Tanzania, el BW Coral Beach Hotel

**TRANSPORTE**

*Acceso al Diario online*

Aetram califica su Asamblea General, que contó con Yuste como invitado, de 'éxito en cuanto a asistencia'

Entregan 51 unidades Ambassador a Arriva Nederland para transporte en la región de Achterhoek Rivierenland

Transforma repasa los proyectos, estudios y reuniones en los que ha participado durante el año 2010

Galiza Nova entrega en el Parlamento más de 10.000 firmas contra

a los políticos en estos aspectos para facilitar el entendimiento, que es el objetivo final de la interpretación. Que entiendan que la interpretación no es algo automático", afirma la profesora Collados.

© **www.conexo.net** / Diario online de Congresos, Reuniones e Incentivos

la supresión de Noitebús

Air1, la marca de AdBlue de Yara en Europa, anuncia una subida de precio del AdBlue en sus distintos formatos

Rse-Isra Cards desarrolla para la EMT de Tarragona dos nuevas tarjetas de transporte ecológicas

**Publicidad**

Balnearios, Cruceros, Enoturismo, Hoteles, Hoteles con encanto, Hoteles costas, Hoteles y golf, Ski, Viajes, Viajes de novios, Ofertas San Valentin, Ofertas Semana Santa.

® Todos los derechos reservados. **CONEXO.net** es un Diario online del **Grupo NEXO**